

[bla...]



Equipamento e suporte para a interpretação simultânea em reuniões multilingues

BLA é um coletivo autónomo formado e mantido por voluntárixs envolvidxs em grupos activistas e redes de base (grassroots) por toda a Europa. Trabalhamos com os princípios da auto-gestão horizontal, tomada de decisão por consenso e ferramentas de código aberto.abierto.

BLA quer ajudar a reduzir os sistemas de dominação e de poder associado com a língua

Consideramos que cada pessoa está envolvida e é parte ativa em diferentes sistemas de poder que levam à opressão e privilégio em função das suas categorias sociais (tais como classe, raça, sexo, idade, cultura, competências linguísticas ...). Acreditamos que não há posições neutras nestes sistemas de poder e que estas formas de dominação estão presentes e ativas em discussões de grupo.

A linguagem é poder

Porque algumas línguas eram, e ainda são, brutalmente imposta pelas relações de poder coloniais (como o inglês, francês, castelhano ...) , estes idiomas e os seus falantes ainda dominam reuniões transnacionais multilingues. Por isso, as pessoas que falam “línguas minoritárias” muitas vezes não entendem completamente e / ou não se sentem confiantes o suficiente para contribuir em assembleias que usam línguas predominantes. Também estamos cientes de que as técnicas de interpretação ‘in situ’ (interpretação consecutiva ou em sussurros) têm os seus limites e muitas vezes envolvem reuniões mais longas e extenuantes. Queremos usar o equipamento técnico de BLA em reuniões multilingues para que todxs possam ouvir e se expressar numa língua em que sintam conforto tanto em compreensão como em expressão oral.

[bla...]



Equipamento e suporte para a interpretação simultânea em reuniões multilingues

BLA é um coletivo autónomo formado e mantido por voluntárixs envolvidxs em grupos activistas e redes de base (grassroots) por toda a Europa. Trabalhamos com os princípios da auto-gestão horizontal, tomada de decisão por consenso e ferramentas de código aberto.abierto.

BLA quer ajudar a reduzir os sistemas de dominação e de poder associado com a língua

Consideramos que cada pessoa está envolvida e é parte ativa em diferentes sistemas de poder que levam à opressão e privilégio em função das suas categorias sociais (tais como classe, raça, sexo, idade, cultura, competências linguísticas ...). Acreditamos que não há posições neutras nestes sistemas de poder e que estas formas de dominação estão presentes e ativas em discussões de grupo.

A linguagem é poder

Porque algumas línguas eram, e ainda são, brutalmente imposta pelas relações de poder coloniais (como o inglês, francês, castelhano ...) , estes idiomas e os seus falantes ainda dominam reuniões transnacionais multilingues. Por isso, as pessoas que falam “línguas minoritárias” muitas vezes não entendem completamente e / ou não se sentem confiantes o suficiente para contribuir em assembleias que usam línguas predominantes. Também estamos cientes de que as técnicas de interpretação ‘in situ’ (interpretação consecutiva ou em sussurros) têm os seus limites e muitas vezes envolvem reuniões mais longas e extenuantes. Queremos usar o equipamento técnico de BLA em reuniões multilingues para que todxs possam ouvir e se expressar numa língua em que sintam conforto tanto em compreensão como em expressão oral.

[bla...]



Equipamento e suporte para a interpretação simultânea em reuniões multilingues

BLA é um coletivo autónomo formado e mantido por voluntárixs envolvidxs em grupos activistas e redes de base (grassroots) por toda a Europa. Trabalhamos com os princípios da auto-gestão horizontal, tomada de decisão por consenso e ferramentas de código aberto.abierto.

BLA quer ajudar a reduzir os sistemas de dominação e de poder associado com a língua

Consideramos que cada pessoa está envolvida e é parte ativa em diferentes sistemas de poder que levam à opressão e privilégio em função das suas categorias sociais (tais como classe, raça, sexo, idade, cultura, competências linguísticas ...). Acreditamos que não há posições neutras nestes sistemas de poder e que estas formas de dominação estão presentes e ativas em discussões de grupo.

A linguagem é poder

Porque algumas línguas eram, e ainda são, brutalmente imposta pelas relações de poder coloniais (como o inglês, francês, castelhano ...) , estes idiomas e os seus falantes ainda dominam reuniões transnacionais multilingues. Por isso, as pessoas que falam “línguas minoritárias” muitas vezes não entendem completamente e / ou não se sentem confiantes o suficiente para contribuir em assembleias que usam línguas predominantes. Também estamos cientes de que as técnicas de interpretação ‘in situ’ (interpretação consecutiva ou em sussurros) têm os seus limites e muitas vezes envolvem reuniões mais longas e extenuantes. Queremos usar o equipamento técnico de BLA em reuniões multilingues para que todxs possam ouvir e se expressar numa língua em que sintam conforto tanto em compreensão como em expressão oral.

BLA quer ajudar a combater a dominação ligada às competências linguísticas tornando-a visível e disponibilizando equipamento para a interpretação simultânea em diferentes idiomas.

Na prática, usamos duas técnicas diferentes, dependendo do contexto: Para pequenos grupos, o som propaga-se através de cabos ligados a pequenas caixas electrónicas de auto-produção (DIY), chamadas de “aranhas”, para os auscultadores dos participantes. Para grupos maiores, a interpretação é transmitida por ondas de rádio e cada pessoa pode ouvir a frequência do seu idioma com um rádio portátil.

Quando apoiamos um evento encarregámo-nos de transportar e operar os equipamentos, ensinar xs intérpretes e xs participantes como utilizá-los e a familiarizarem-se com a interpretação simultânea. Não proporcionamos capacidade de interpretação: são as pessoas que organizam um evento que têm de procurar intérpretes. Xs intérpretes não têm que ser profissionais, xs voluntárixs podem geralmente lidar bem com a tarefa.

BLA tem como objetivo apoiar grupos e coletivos que participam em lutas e movimentos sociais auto-organizados e horizontais. Especialmente aqueles que se opõem ao capitalismo e lutam contra os sistemas de dominação e poder.

**bla@inventati.org
<http://bla.potager.org>**

BLA quer ajudar a combater a dominação ligada às competências linguísticas tornando-a visível e disponibilizando equipamento para a interpretação simultânea em diferentes idiomas.

Na prática, usamos duas técnicas diferentes, dependendo do contexto: Para pequenos grupos, o som propaga-se através de cabos ligados a pequenas caixas electrónicas de auto-produção (DIY), chamadas de “aranhas”, para os auscultadores dos participantes. Para grupos maiores, a interpretação é transmitida por ondas de rádio e cada pessoa pode ouvir a frequência do seu idioma com um rádio portátil.

Quando apoiamos um evento encarregámo-nos de transportar e operar os equipamentos, ensinar xs intérpretes e xs participantes como utilizá-los e a familiarizarem-se com a interpretação simultânea. Não proporcionamos capacidade de interpretação: são as pessoas que organizam um evento que têm de procurar intérpretes. Xs intérpretes não têm que ser profissionais, xs voluntárixs podem geralmente lidar bem com a tarefa.

BLA tem como objetivo apoiar grupos e coletivos que participam em lutas e movimentos sociais auto-organizados e horizontais. Especialmente aqueles que se opõem ao capitalismo e lutam contra os sistemas de dominação e poder.

**bla@inventati.org
<http://bla.potager.org>**

BLA quer ajudar a combater a dominação ligada às competências linguísticas tornando-a visível e disponibilizando equipamento para a interpretação simultânea em diferentes idiomas.

Na prática, usamos duas técnicas diferentes, dependendo do contexto: Para pequenos grupos, o som propaga-se através de cabos ligados a pequenas caixas electrónicas de auto-produção (DIY), chamadas de “aranhas”, para os auscultadores dos participantes. Para grupos maiores, a interpretação é transmitida por ondas de rádio e cada pessoa pode ouvir a frequência do seu idioma com um rádio portátil.

Quando apoiamos um evento encarregámo-nos de transportar e operar os equipamentos, ensinar xs intérpretes e xs participantes como utilizá-los e a familiarizarem-se com a interpretação simultânea. Não proporcionamos capacidade de interpretação: são as pessoas que organizam um evento que têm de procurar intérpretes. Xs intérpretes não têm que ser profissionais, xs voluntárixs podem geralmente lidar bem com a tarefa.

BLA tem como objetivo apoiar grupos e coletivos que participam em lutas e movimentos sociais auto-organizados e horizontais. Especialmente aqueles que se opõem ao capitalismo e lutam contra os sistemas de dominação e poder.

**bla@inventati.org
<http://bla.potager.org>**